

Институт славяноведения
Российской академии наук

**Исследования
по славянской диалектологии**

25

Москва • 2025

**УДК 811.16
ББК 81.41
и 88**

Авторы:

*Н. Е. Ананьева, И. А. Букринская, Ж. Ж. Варбот, С. В. Дьяченко, Д. Н. Гальцова,
А. Ф. Журавлёв, О. Е. Кармакова, С. В. Князев, А. Б. Коконова, И. А. Марченко,
А. В. Малышева, Н. И. Муравлева, С. Л. Николаев, Г. П. Пилипенко, Р. М. Ронько,
М. Н. Саенко, Сладжана М. Цукут, Т. В. Шалаева*

Редакция:

д.ф.н. *А. Ф. Журавлёв* (отв. редактор серии),
к.ф.н. *Д. Ю. Ващенко, М. Н. Толстая* (отв. редакторы выпуска),
к.ф.н. *М. Н. Саенко*

Рецензенты:

к.ф.н. *Е. В. Колесникова*, к.ф.н. *М. В. Ясинская*

Исследования по славянской диалектологии. Вып. 25. – М.: Ин-т славяноведения РАН, 2025. – 456 с.

Коллективный труд «Исследования по славянской диалектологии» (вып. 25) содержит статьи на основе докладов, прочитанных на XXV Круглом столе по славянской диалектологии в Институте славяноведения РАН 4–5 июня 2024 года, и публикации диалектных текстов, записанных в экспедициях разных лет.

Издание представляет интерес для широкого круга языковедов — специалистов по славянской диалектологии, лингвогеографии, лексикографии, истории языка, этимологии, социолингвистике.

The collective work contains articles based on reports presented at the XXV Round table on Slavic dialectology at the Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences on June 4–5th, 2025 as well as publications of dialectal texts, recorded during field researches over the years. The book is addressed to a wide range of linguists—specialists in Slavic dialectology, linguistic geography, language history, etymology and sociolinguistics.

**ISBN 978-5-7576-0529-6
ISSN 2618-8589**

DOI: 10.31168/2618-8589 (серия)
DOI: 10.31168/2618-8589.2025.25 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2025

Содержание

<i>C. Л. Николаев.</i> К акцентуации праславянских <i>o</i> - и <i>u</i> -основ с односложными корнями в карпатоукраинских говорах	5
<i>Сладжсана М. Цукут.</i> Статус переноса ударения на проклитики в северо-западных сербских говорах	149
<i>C. В. Князев.</i> Интонационная фонология русских диалектов: начальный пограничный тон	178
<i>I. A. Букринская, O. E. Кармакова.</i> Русско-белорусское пограничье: история изучения и лексическое своеобразие	207
<i>I. A. Марченко, P. B. Ронько.</i> Диалектные различия между востоком и западом на материале данных Диалектологического атласа русского языка: результаты многомерного шкалирования	236
<i>A. B. Малышева.</i> Родительный при отрицании в говоре Ильменского Поозерья	260
<i>M. H. Толстая.</i> Из синтаксиса закарпатского говора села Русская Мокрая	282
<i>Ж. Ж. Варбот.</i> Об одном русско-сербохорватском лексическом соответствии с корнем <i>хор-</i>	302
<i>H. Е. Ананьева.</i> Польские и русские диалектные эпонимы, мотивированные этнонимами и хоронимами	305
<i>T. B. Шалаева.</i> Ксеномотивация в названиях животных (по материалам «Общеславянского лингвистического атласа»)	316
<i>A. B. Коконова.</i> Лексема <i>КИРПИЧ</i> и производные от нее в северорусских говорах	326
<i>D. H. Гальцова.</i> Общие наименования хозяйственных построек в воронежских говорах	334
<i>A. Ф. Журавлев.</i> Лексикографические фантомы. 14. СРНГ, <i>C</i>	345
<i>A. Ф. Журавлев.</i> Лексикографические фантомы. 15. СРНГ, <i>T</i>	372

<i>С. В. Дьяченко, Г. П. Пилипенко, М. Н. Саенко.</i> Украинские тексты из села Юдино Воронежской области (по данным экспедиции 2024 г.)	407
<i>Н. И. Муравлева.</i> Образцы говора македонских переселенцев в Южном Банате Республики Сербии, сёла Качарево и Глогонь, община Панчево	426
<i>Г. П. Пилипенко.</i> Тексты на славянских языках из Риу-Гранди-ду-Сул (Бразилия) (по материалам экспедиции 2024 г.)	442

*C. В. Дьяченко, Г. П. Пилипенко,
M. Н. Саенко (Москва)*

Украинские тексты из села Юдино Воронежской области (по данным экспедиции 2024 г.)

В публикации впервые представлены тексты, записанные в ходе полевых исследований в селе Юдино Подгоренского района Воронежской области в 2024 г. Все информанты являются носителями местного украинского говора. Нarrативы охватывают разную тематику: Великая Отечественная война, народный быт (стирка, изготовление одежды, устройство дома), свадебные обычай (в том числе обычай «грызть печи»). Тексты публикуются в упрощённой транскрипции с опорой на русскую графику без перевода на русский литературный язык, глоссируется специфическая украинская лексика, а также слова, обозначающие предметы и явления народного быта.

Ключевые слова: украинский язык, воронежские говоры, диалектные тексты

Представленные ниже тексты были записаны в ходе экспедиции 2024 г. в село Юдино Подгоренского района Воронежской области. В качестве информантов выступили:

ЕВП1935 — образование 7 кл., род. в Юдине, замужем жила на х. Студенок, в 3 км от Юдина, после смерти мужа вернулась жить в родительский дом в Юдино, хорошая сохранность диалекта;

МФД1937 — обр. 5 кл., род. на х. Перевальном, в 20 км от Юдина, в Юдино вышла замуж, хорошая сохранность диалекта;

МПС1955 — обр. высшее, род. в с. Марки, в 16 км от Юдина, в школе училась в Воронеже и жила у сестры, затем училась в Россошанском педучилище, по окончании которого приехала работать в Юдино, заочно окончила Воронежский пединститут. В языковом отношении значительно отличается от ЕВП1935 и МФД1937, часто переходит на русский язык, порой эти переходы совершаются в пределах одной фразы.

Отличительной чертой говора Юдина и некоторых соседних сёл¹ является переход ударного *о в новом закрытом слоге в [ы]: *мо́й > мы́й

¹ В первую очередь сюда относятся соседние Костомарово и Большая Хвощеватка, недалеко расположенные Марки, а по некоторым сведениям также Колыбелка

‘мой’, *пот’ > ныч’ ‘ночь’. Более подробное описание фонетики и морфологии говора см. в [Дьяченко, Пилипенко, Саенко 2024].

Тексты записаны в упрощённой транскрипции, опирающейся на русскую графику, дополненную символами *h* для обозначения звонкого фарингального фрикативного (в МФА – ة), *l* – апикального альвеолярного латерального аппроксиманта и *ў* для неслогового [у].

Сами носители свой идиом украинским не называют, а называют его *хахлячым*.

Собиратель ведет беседу на слобожанском воронежском говоре, тоже украинском.

I. Воспоминания о войне²

1. Быт после оккупации

ЕВП1935: Вонá [хата] ны пострадáла, онá стóяла, ну ны вы́кон ны було, ны двэрэй, ну то láдно вжэ. Дэ пошыпки було, дэ цíла шыпка³ була. Дак отó гны́йим⁴ позакладáлы да позамáзуваы, да шыпки ны було. А двырэй ны було, дак мáты да тéтка Máнька пошлý отáичка по тых, тодí бýhalы по окóпах, там баháто мадárського всéhó. Хаты розвáлювалы, а окóпы стрóйлы, и тудá люды бýhalы и выттылý носылы и на́шы побýhлы, дак прыныслы по дóсцы, шыро́ки дóски. Раз прыныслы по одный, да по дру́гий. Двóе двырэй зробылы у хату и ў сýны. Отó й жы́лы. Понятно? И тáг жэ мадárских одиýл отó там найшлý, прыныслы. То мадárски ботынки, то мадárски там якý пынжакý ж мадárски ли... Як йиh звать, шынэли там, шо-нэть жэ отó ску́евдять⁵ дитям там, чи... Да мáты прыволоклá выдкýльс

(Лискинский район), Щучье (Лискинский район), Екатериновка (Лискинский район), Ближняя Полубянка (Острогожский район), Криница (Острогожский район), Сибирский (Острогожский район), Новая Осиновка (Острогожский район), Ярки (Каменский район), Тимирязево (Каменский район).

² Юдино, как и окрестные сёла, было оккупировано в июле 1942 г. в ходе операции «Блау», немецкие части почти сразу сменила 2-я венгерская армия, известная многочисленными зверствами и расправами над мирными жителями. Освобождено в январе 1943 г. в ходе Острогожско-Россошанской операции.

³ Оконное стекло.

⁴ Навозом.

⁵ Сварганят. В литературном украинском *скуйовдити* значит ‘взлохматить, взъерошить’.

этот, сидлó кónьське, сидлó, и онá ёhó спépla на хáту, а хтóзъ жэ царю⁶ до-ніс, что Нáсьтя сидлó, и прыйшóу: Яhóровну, в тéбэ сидлó есть? А мáты кáжэ: Есть, я ёhó, кáжэ, ис тоhó boloklá... Кáжэ: Пытró Боршчíв, шámци⁷, на ёmú баháто там рéминив, дак шámци пошýе. Дак вын жэ крývýй-кry-вýй, крývýй-кry-вýй, а драбыну⁸ постávyу и полíз и забráy, так у kolхóz нúжны сéдла. Да тых он жэ, чи як ёhó, бак⁹. Тышкó ёhó звать, а по бáтьку забýла як. Вýн жэ й сват, дак полíз на хáту й кáжэ: Яhóровну, ў kolхóz трéба céлла. Да кáжэ: Я ж прыныclá, шоп шámци пошýть. – Не, ў kolхóz нáда. И забráy.

2. Казнь

ЕВП1935: А ще у nác у Юdыной булó, партизáна вýшалы, óдэ чирзы дóm од мéнэ. Дом стойдь, дак у йih hrúsha булá здорóва ў саду, дак на hrúshы. Дак мы пыдлíзы оцé ж и дýвымося ис сáду з Васылéм, с своим бráтом. Онý ёmú rúki назáд и повíсылы. На hrúshы повíсылы, а вын так кryчить! Ны за hóplo, а за rúki повíсылы назáд, онý ёmú повыкручовали назáд. А тút плéткамы бьють, шоп прызнавáйся, ты партизán? А вын жэ так кryчить: мáмочкa рódная, спасы! Спасы, мáмочкa! Мы ж оцé дýвымось из Васылéм. А тодí шось Васыль чи зляkáүся, як закрычáү, мы бинóм додóму. Слúхаим, а онó вжэ туды стрылýюдь, дэ мы буы́. Онý вжэ почíоны цэй кryг, дак дўмалы, шо чи партизáны, чи... Тодí на фсю Юdыну чюдь булó, як вын кryчáү.

С.¹⁰: А вýн юdыньський, да, той чёловíг бүү?

ЕВП1935: Не, той чёловíк ны юdыньский, онý вытикиляйся. Чирзы Дын¹¹ пырýправлýыся, кудáсь йih hnály. Нýмци, а онý вты... выттылý втыклý.

3. Боевой путь отца

ЕВП1935: А мýй отéдз два ráзы утикаў с плéну. Раз утик, заховáйся ў скýрту, а онý с собáкамы найшý. И хотýлы вýшать. Вылý вжэ на вýшаўку.

⁶ Так информантка иронично обозначила председателя колхоза.

⁷ Некий вид обуви, тапочки.

⁸ Лестницу.

⁹ Бишь.

¹⁰ Буквой С. обозначены реплики собирающего.

¹¹ Дон.

Довы́і до ві́шаўкі. Заліс, ше на шыю ны наді́лы, дак оны, кáжэ, рúськи самолéты як налыті́лы, дак як стáлы цэй hóрод бомбýть, дак розбýх... А усýh жэ, які у плинú ж, у томú, у тюрьмí, фсýh жэ вýhналы показáдъ жэ, шоб дывіцца, усé... оцз бўдэ вам усýм, ёсли бўдýтэ ўтика́ть. Aha, а йи́h жэ двы... а йи́h жэ вын ис това́рыштъм. Ну, мы, кáжэ, залі́зы, нам ше на шыю ны наді́лы, а самолéты як налыті́лы! Дак як начялý бомбýть, дак порозбінáлыся вси ж: и які у тюрьмí, и нýмци фси порозбінáлыся — бомбéжка ш. А тодí яг брос... пырышá бомбéжка, дак оны як усý нýмци воксрéслы, баháто ж побý... побýло, а дэ оны, кáжэ, набрáлыся, яг давай у кáжын дом, у кáжын сара́й, у кáжын поhрып. Оны ж по... порозбінáлыся до людéй и похова́лыся то ў хáту, то... Усýх повытiaháлы, ўсих. И ёhó, сámэ, кáжэ, тых конвоййроў, шо нас вылý, cláva Bóhy, вбýлы, дак, кáжэ, быш... Жывы осталы́сь. А тодí, кáжэ, чирыз ныдýлю товáрыш трáпыўся, охвицéр. Укráу у нýмциў, кáжэ, ётот, ну, яг hóры пырых... кóмпас! Укráу. Вын той, робýү тым... Оны Карпа́цьки hóры пырыхóдыны у ёту, Чихословáкию. И оны ж з нирмáнии утика́лы. И вын, цэй охвицéр, знаў, шо вжэ ба́тько ўтика́ү. Вын до ёho нóччу тыхéнько пыдýйшóў, оны ш там умýсьти в однóму томú, барапи, и кáжэ: Васýль, давай, яг hnáтымут на робóту, дак давай утычéм. А вын кáжэ: Да я утика́ү жэ, да поймáлы ж, у скýрти заховáлызь. Да дурák, який жэ дурák у скýрту ховáиця? Давай, у мэнэ кóмпас, дак мы в hóры утычéм и мы по кóмпасу пырéйдым. А быс кóмпасу мы ны пырéйдым, кáжэ, Карпа́цьки hóры. Ну, ба́тько й cohlасыўся. Стáлы высты́, кáжэ, лисóк ныдалéко, тут кущý. А йих, кáжэ, фсéhó два конвоййры, а шырénha здорóва. И мы, кáжэ, з ным и ўтыкly. Утыкly, кáжэ, оны daléko-daléko ж, оцэ, кáжэ, мы с тым, ужé нас ны вýдно, и мý бинóм, и бинóм, и бинóм, кáжэ, дэ кúшиг, дэ там шо трáпыця. А бинóм доскóкы до лíсу, кáжэ, а оцэ, кáжэ, доскóкы до лíсу, до hórp доскóкы, кáжэ, и с краю ны сиди... нызя буló с краю сидáть. Чють, чёйим, ужé собáки háукаютъ, ужэ, вýдно, по слиду собáки йдутъ. Дак мы тодí, кáжэ, яг давай — у hóры, в hóры, vhlyub, у hóры, в hóру, а оны як ис собáкамы доскóкы до hop, и фсё, dálshé бояцца тых, партизáныў dálshé бояцца и ны йдуть у hóры. И отó мы, кáжэ, с кóмпасом пырышы́, пырышы́, кáжэ, Карпа́цьки hóры, тýльки, кáжэ, пырышы́, hлядь — який-то хуторóк. И у дóми блыщи́ть шось так як, ну як каhanéдзъ¹² буў, дак тág жэ онó e. Мы, кáжэ, пырышы́ и стúкайим ув окнó тыхéнько. Вын, кáжэ, дид вýйшоў да тыхéнько й спрáшуе: Вы хто такý? А мы, кáжэ: Мы плéнны рúськи, бижымó с плéну.

¹² Масляная лампа.

Вын, кáжэ, оччинýў и нас упстыў и зráзу, у ého чюлán, и nác у чюлán и зráзу запéр. Мы, кáжэ, пырыляkáьсь: цэ пошóў заявлáть нýмцям. Не, кáжэ, вын пошóў, прынýс каhanéц у сюдý ж, у тéе, у чюлán, там ны вýкон, ныкóho. Принýс, кáэ, каhanéц, hléčik¹³ moloká и хlýba, кáжэ, и кусóк ны дúжэ здорóвый cála. Так мы, кáжэ, тýю, палянýцю ту зýдýы, а cála потróшычку кусáлы, шоб жé зайидáть <хлиб>. И молокóм, кáжэ, прыпы-вáлы. Да так найýыся, двóе сúток ны йýы.

А бáтько да оцéй охвицér цíу ныдýлю ув оцého дíда жыýы. Оцé ж ищ чюлáна пырывýў вын их у сар... на потолóк, дэ сýно, у сарáй. И на-носýу иим, кáжэ: «Ны курítъ и ны балákайтэ, тоhó шо патрулý хóдядъ жэ и скрысь clúхаютъ». Ну, оны ныдýлю прожыýы, тодí дид и кáжэ: «Знáйтэ, xlóppci, шо, я пойдú узnaю». А дирéвня, кáжэ, бáтько кáжэ, так дирéвня од йíхнёо хúтора здорóва дирéвня, як оцé Юdына да хúтор. Отáк. Пошóў дит, кáжэ: «Я, xlóppci, пойдú у тóй, у дырéвню и прыйдú...» В ého ж, вýдно ж, у ého связнý там буýы, абóщу. Я, кáжэ, вznáю, шо там за планы. Пошóў. Прыхóдэ й кáжэ: Так, xlóppci, сýоныч¹⁴ нáда вам ухóдить, узáутра бúдэ obláva. Шукáй... Мы, кáжэ, й dýмайим: шо ш такé, шо пошóў, нывжéли вын нас прыдáсьть? Так, xlóppci, я вас сичás одвыдú, и прыйдэ за вámы матоцýкл и забырé вас. Ну, кáжэ, мы ráчкы по кукуруzи ж оцé до líсу пролíзы, по лису йшы, йшы, йшы. До пырыхrésnой, кáжэ, дойшы, матоцýк стойить, такýй, здорóвый, кáжэ. Мы прыйшы, а вын, дит, кáжэ, шче й и сýмку цёмú пырыдáў. Ну, ны ёмý. Колы оны туды... вын их як прывíз ў партизáньский отряд, а éhó сын буў этот, команьdír партизáнь-скою отрядá, оцéo дíда. А в дíда в дырéвни буў связný. Связný сопщиý, шо там, отám rúськи два. И нас, кажé, туды оцé як прывызлý, дак оцé понаряжаютъ у нимéцьке. И nác, и шче ш там воénных, в нимéцьке. А вын кáжэ: оцéй жэ наш, шо з ным пырыхóды, так по-нимéцьки балáкаў, кáжэ, зródó ны вznáyiш, шо вын rúський. И йíдуть, йíдым, кáжэ, оцé, до нýмциý, ору́жия набырэм пóвно, выийжжáйим вжэ за дирéвню, йíдым в дрýhu дирéвню. А самý, кáжэ, одйíдымось, лис ныдаléko, шморhнýлы на машýни у líс, и фсé. И оцé оны буýы у партизáнском отряди, оны иим ны вýрыыы нычého, ны довирáыы, думáлы, шо нýмци их пыткупýлы. А тодí, кáжэ, начá... иим жэ позвонýлы з Москвý чи выткиля там позвонýлы цёмú hlaví, цёмú команьdíru с Чехословá... «Буду́дь два эти, два состáвы нимéцьки йíхать чи... оцé ж оны от Прáhi ж». У Прáзи ж як раз оны буýы.

¹³ Глиняный кувшин.

¹⁴ Этой ночью.

У Прáху ўтыклý, там булы. И йим прыкаz, знáчить, оцёмú партизáньському отряду: за Прáхою мост, рíчка якáзь здорóва hлыбóка, и йим задáние цёмú отряду, шоп зорвáлы оци дva бышалóны. Иначэ оны завоюють Москву. В Москві ш malо воéнных, а их дva бышылона прыйдэ и орúжыя их. Оны нас, кáэ, тут зотрутъ. Ну и цэй охвыщэр бáтьку и кáжэ: Щяс, кáжэ, подывыся, як команьдир. А команьдир сказаў: отрят, собырайтъись, сичás бúдым рáдыцца¹⁵. Ны рáдыцца, а щáс, кáжэ, бúдэ совищáнне чи як вын назвáў ото. Вын мині команьдир и кáжэ: Знáиши шо, Васыль, щчяс, кажé, пérво команьдир скáжэ: хто жылающий пíдэ... зрыватъ мост. Зрáзу, кáжэ, пыдымáй rúку, ты я я. Ну, вын кáжэ, так и получайлося. Як мы, кáжэ, фси ж усíйся, сыдымó, а вын, кáжэ, и кáжэ, шо хто, знáчить, жылающий пойтый зрыватъ. А мы зráзу обайдва rúки попыдымáлы. Усý, кáжэ, опрýнулы зráзу. Дывысь, знáчить оны ны, ны тóй, ны прыдáтыли. Ну, кáжэ, мы ш, кáжэ, вын, сказáв жэ команьдир, вы пíдыйтэ зрывчáтку пыд мост, сначála вныстóжыте оци h двох, одын унызú нýмыць, а одын навырху ш, пырыдаe по жылizной дорóзи, шо тут нымá ныкóho. Ну оци ж, кажé, а осталный отряд, ци два, кáжэ, пíдуть уныстóжять нýмциу, а вý фси у засáду. Ныдалéко ш тут от тоhó, там жэ лíс, дак в засáду ныдалéко. А фсэ ж рóбыцца ны днéм, а нóччу. Оны, знáчить, пошли бáтько и цэй команьдир. Шчяс пыдлíзы, кáжэ, ззади, у рóт той, нóжык, зráзу и натóвый, в кúшчи кíнулы. Так, тыпэр жы вын и кáжэ бáтьку: З аўтомáтом стый унызú, а я полíзу ж на hóру, по-нимéцкому шось той одзывацца вныз, тúд жэ тилихвóн, оны ж бáлáкалы, шоб «иды нымéдлино сюдá», шоп шо там ёму сказаў. Вын жэ в нимéцкiй хфóрми, фсэ. Вын прыхóдэ, оцэ ж и тóй бáлáка з ным. Кáжэ, нахнёпау¹⁶ жэ подўще тóу...

МПС1955: Картус?

ЕВП1935: Ahá, шоб жэ вын ны узнаў. Там hорыть той каhанéць, ны так дўжэ й выдно ж. Знáчить, и кáжэ: Шчяс бúдуть иты состáвы, смотры, шоп ты там ны заснóу, нашому вын кáжэ. Так, обождý, я шчяс hляну, чи лáмпочка ны мihá, чи оны, ны йáду<ть>. Вын тýльки нахилýся, як вын ёh зráзу трáхнув жэ по holoví, а тодí ж нóжыком дорíзаў и кíнуў додóлу, на зэмлю. А сám сиў. А тому ж звóнэ по тилихвóну: hлядý, я вжэ унычтóжыў, а там у кущáх подывысь, чи вын там ны ожyў? Ну вын подывы́ся — не, ны ожyў. Так, зráзу партизáнам сопщи́лы. Цэй, шо на зымлý, сопщи́й зráзу, прыбýhы xlóпци. Дви лóткi ж у их там запасны,

¹⁵ Совещаться.

¹⁶ Надвинул на глаза.

зráзу покláлы два отýи ж... оцийí, шо стрóчять с колéсамы. Пулимéт? Не. Пулимéты, чи шо онý? Цéе поhрузы́ы и, кáжэ, зráзу сýлы чéтыры чéло-вíки и наш одын сиф тудá, а одын тут остáуся и тош стýльки... Ahá, той жé на horý, а цéй покá ж унызú, а тодí ш пырыдалý, шо йíдуль два. Позвоны́ы тýий, шо... А онý позвоны́ы ёмú да шо, hóloc, ны такóй hóloc. Да я прыбóлél, охрýп, во, mol, воды холóдной, дак... Брахáлы. Ahá. И кá-жэ, отó ж як убýлы, дак зráзу ж, покá шче нычéно тут ны пырыдавáлы, дак онý ж заряды́ы этот, мост, заминирувалы. А тодí той жé на horý полíз, а цéй тýта. И той дзвóнэ з horý, кáжэ: «Фсё вóврымя зýдéали». Идúть ашылóны, трóнуlyсь. Вын тýта: Буть напоhотóви. Там шоб, тым позво-нýв, шоб булы напоhотóви, и цíе. И тýльки, кáжэ, зýихаы на сэрéдыну, а онá ж hlybóка rýчъка, дак як háknylo, дак онý як начялý... Попáдалы ж зráзу в воду. А тýий, якí ж шче kóтиця, тож туды, усý ж. Цéй, кáжэ чýточъку зzáди, вын ны смoh остановы́ть, а чýточъку, кáжэ, буў зzáди, а ны смóh. Ну, кáжэ, rýчъка шырóка, дак а йýхалы поштý рýдом, чýточ... ну на мéтер там чи на скý... дак яг háknylo, ак оцé ж мост, зráзу обвалýуся, и онý фси, и той тодí, цýии зráзу, а тýий йýхалы быстро, дак тож зóпаlu зráзу туды ш фси попá... ны остановы́ыся, онý ны móhуд жé зráзу остано-вýця, на скóросты, и обýдва тýии попáдалы, онý, якí зáдни нýмци кой-якí начялý выпливáть а цýии пулимéтамы як начялý ст... фсих подострэ-лювалы, ны одын ны вýлис. Ну онý тодí назáд тýий пырыйýхалы на тóй сюдý, а машýны вжé hotóвы булы, шоб зráзу на машýну и тикáй выцiliá, подáльшэ в лис у hлýб! Шоб вы покá самолéты прыытýы, шоб вы килó-метроў за пийсýт abó й dáли шóб булы. Мы, кáжэ, на машýны пострыбáлы и тикáй! А дьви коня́ки, кáжэ, храмáлы, мы йих остáвыы, прывязáлы, шоб бáчылы, шо кónи, знáчить, тúд жé, и лóды тýта. Дак кáжэ, мы вжé таг daléko, и похováлы й машýны и самы похováлыся ж у hущинý скýрбíсь, шоб самолéд жé <нрзб.>. Но вын, кáжэ, dáжэ й ны дoлытýу сюдá ны одын са-молéт. А чýлы hyl и розрывáлось там и, бомбýы ж. Прыйýхалы на мýсто, як ужé бомбéжка пройшlá, вжé вся оцá суматóха, усé. Ужé партизáнский отряд прыйýхаў о сюдá. Ну цé ж бáтько ж дóма скýльки росkáзуваў, цé ж онý скýльки там булы ў цéму отряди, як kóнчилася ужé войнá, дак онý, знáчить, вын и кáжэ тым, свойíм жé, тéпér, кáжэ, хлóпци, пойýхалы за тым, мы заробýы hирóийú Совéцкоо Союза. Ну, я, кáжэ, йíду на мато-цýкли пéрвый, а вы йýхатымытэ зzáди, мынút за пятнáцть-двацть, ны рáншэ йидь, йíттэ. И вын на матоцýкли вýйхаў, здорóвый матоцýк, туд hранáты ж у ёho оцé, йíдэ послíдýня машýна нимéцька. О! Сыдýть, кá-жэ ж, воéнный, вýдно ж, онý назывáютъ, чи, мóжэ, полkóвнык, чи, мóжэ

там, шче вышче шо, и остановляють мынэ зráзу. Йíхать и ны остановляцца ёмú? Ëhó ж застрéлять, вын остановыўся. Ты кудá йíдыш? Да война шкóнчилась. А вы кудá йíдыштэ? Мы домой. И я домой. А зачём жэ... hранáты зачём? Да як понáдболяця, ак для вáс. Так вын, кáжэ, ъцéй hlávный зráзу выхватыў пистолéт, и вýстрышу́ у ého, и вын зóпау... и биhом оны в машыну и тикáй. А цéй зóпау на матоцык и в éтът, э, яг жэ йих, як, йíхний жэ, Práha, и ў Práhu. И прыскóк у санбáт, дэ ж оцé, вын жэ як раскрайний тута, кáжэ, прыскóк, туд зráзу с носы́камы, положы́ны на носы́лки, а вын и вмэр. Ну, кáжэ, сказаў, шо фсё, побиды́ны и дэсь на машыни йíдуть, быльш нычёho ны змох сказать и вмэр. А оны вýскокы, а ъна машына вжэ даыкéнко тая, оны hnályzь-hnályсь и наздоhnáлы, начялы стрылять с пулимéтыў, ну онá, кáжэ, машына зráзу пырвыырнýлася, мы дойíхалы, онá порозбыва́лася. Мы ш подострэлюваы тых, нýмциў, и фсэ. Так ныхтó ж, сámэ hlávnoho, сáмыи hlávный поhíb, а йíх так и ны наhрады́ны, ныхтó, бáтько казáу, нам бы кому́ heróiiу, а кому́ мидали, кому́ шо б byló, ну ны наhрады́ны, потому́ шо...

C.: нíкому булó соопщить.

ЕВП1935: Бáтька вызывáлы и той, провирáлы ну, шо ж онó. Документы ж уси провирáлы, шо дийствительно буў, утиk, дак ёhó ще наhрады́ны мидалёю, за тэ шо ўтиk ис плéну.

МФД1937: Як вын мох утыкты?

ЕВП1935: Почиму́ ж друhие, mol, вы ж hирóйи, почиму́ ж друhие ны втыклы, а оны кáжутъ, ну як дрúhi втычиóть, усýм жэ нызвéя ўтиkáТЬ, потому́ шо подозréние. Мы mohлы p шче там душ скýльки, ну ны найшлóсь таких смильчякíу. А дид Васыль, вын наш ужэ злякаўся, як пéрвый раз утиk, ну найшлóсь очинь hрамотный парынь оцéй, и по-niméцкому яг балáкаў, и вкраў жэ, шо пырыишы ж оны, понятно? Kómpas, помih отóй kómpas, бáтьку нашому жýсь... Так додóму прыйшóу дáжэ ны rányty, понятно? Spaclá ёhó, шо вын, шо оны втыклы да булы ў партизáнском отряди. Да ў такi рýки попáў, шо вын жэ бачыш який, по-niméцким балáкаў як, да смýль, кáжэ, такi шо, дак бáтька то парализувáло, вын прысылáу нам письмо, той чёловíк тóж жýвый остáуся, прысылáу письмо, шо чи вын жýвый.

МПС1955: Выtkíль вын був, той чё...?

МФД1937: Ёhó давнó, навéрно, нымá вжэ.

ЕВП1935: Так вын жýю, на... на Камчáцци Ѯли дэсь отám, оцé дэсь отám. Ну, так оцé ж и ны знáйим, чи вын жýвый, чы умэр.

МФД1937: Та нýу, вжэ по hодáх...

ЕВП1935: Ну буylá в нас и fotohrávия, буlý в нас... В бáтька буў там и альбóм, и буlý ж éти, дак Вáлька жэ рос... додúmalась, мáты фсé бырыhlá.

МПС1955: Сýдорова.

ЕВП1935: А онá пытtopлýla hpýбу, фсé пытtopлýla, фсé попалýla.

С.: Интиréсно як вы росkázуййтэ.

ЕВП1935: Дак, ну онó интиréсно éта, clúхать, да йим ны дúжé интырéсно було. Бáтько кáжэ, який жé пáрынь. Тодí, кáжэ, пáрынь мынý трá-пýүся, дак ны такий. Мы, кáжэ, mohlbý p... Ну мы ш, кáжэ, éсли б у hóры, дак мы б жэ там заблудýысь и поhýбы б.

МФД1937: А мый бáтько щцитáй dóма поhýп, дэсъ жэ воюáлы, тодí ужé ьсвобождéние Ворóныжа булó. Ак отут. Дак сюдá ш прыйхауы, тут...

ЕВП1935: Шо такé, Мархúшкa? Ты дúшче кажý.

МФД1937: Бáтько мый у Ворóныжи поhýп.

ЕВП1935: У Ворóныжи? А мый жýывый буў, и додóму прыйшóу, брыгáдиром буў, энкэвэдэ прыйижжяlo провирядь докумéнты.

II. Народный быт и обычаи

1. Стирка

С.: А росkажítъ ще, як рáньшэ стирáлы.

МФД1937: Як, як той, сýтиráлы? Лух¹⁷ цидíли, называúүся лух. Оцэ дýжычыкa стойить, обýзана трáпкою, насыпанный пóпыл тудá, золá, тýлько шоп из насоñяхиу¹⁸ пóпыл, пóпыл з насоñяхиу, и тодí отó вытýhnuют с пéчи вóду, и ллóуть, и ллóуть, и ллóуть, и ллóуть там. У дýшку ллéцця. Якé булó, оцэ як вóзьмыш рукóю, дак мыльнэ прóсто. А онó ш усé полотnýnэ булó, яг жылýзнэ, умóче то, намочáютъ, намочáютъ и посýтиráютъ. И ще сýтиráлы так. А якé оцэ вjé ш постиráютъ у тóму лuhý, дýшку становýлять нывылыку, завýзуютъ трáпкою. Ahá. Тодí насыпáютъ пóпылу, з насоñяхив тýлько, нэ який попáло, а то там ишé...

ЕВП1935: Жlýktó¹⁹, clúхай, жlýktó в нас було такé, отакé.

МФД1937: А можé ш онó жлúкто тэ и...

ЕВП1935: Тудá оцэ ж намочáютъ éто, барахló, и тудá склáдуютъ, онó усé барахló... У нас мáты tkála, дак éта...

МФД1937: Полотnýnэ всé булó.

¹⁷ Щёлок.

¹⁸ Подсолнухов.

¹⁹ Выдолбленная из дерева кадка.

ЕВП1935: Полотнійнэ всэ було. И м áты туды оцэ ж той, и пырысыпá оцим тым... Не, ны пырысыпá. Кладэ это, тряпку звэрху, и золы сыйпэ оций з насоняха.

МФД1937: Ну а я знаю, что оцэ ж дома, дак обвязувалы, шоб ны провалылась.

ЕВП1935: Тагжэ обвязувалы тряпкой.

МФД1937: А тоды, а там же тряпки фсякие намочины. Стоять, стоять там, тоды постирають.

ЕВП1935: И в оцему жлукти стоять онó ж довхенъко.

МПС1955: Пооткисá.

ЕВП1935: Пооткисá.

МФД1937: Посохнэ, а онó як жылізнэ, як посохнэ.

ЕВП1935: И жлукто стоять ны на долиүци²⁰, ну примерно, под ным там чи шо разослали. Или дошицки поклалы, так шоб рйтко, шоб же проходыла водá. И онó стойить дово. И оцэ зимою, чи той, зимою, высною водá тычё, так було шо оцэ у Юдыной, шо така водá тычё высною, рывé по тому, по улицы. И оцэ м áты вывбозэ цэ жлукто, становэ и на леду праңыком²¹, праңыком ёхó. И таке, хлядидь, бий було оцэ тэе, полотнійнэ.

МФД1937: Ну, оцэ онó прямо як, як мыльнэ, оцэ шо процижынэ.

ЕВП1935: Онó луh оцэй, вын такой яткий, шо вын, од ёхó оцтае фсэ.

ЕВП1935: Одийда фсэ. У сэрэдныну ёхó.

С.: А, жлукто – цэ дыриввяна така посудына?

ЕВП1935: Таки, знайиш, или, можэ, такой дыриввя дэ булы, дак ото выдобриввали. Или оны продавались, отаки жлукта, а щ чёхó оны робились, ныхтó ны знá. И оцэ...

С.: Знáчыть ў жлукти кладэцца барахло и залывайица луhом оцим?

ЕВП1935: Не. Кладэцца барахло и звэрху кладутъ тряпку. Шоб же онá процижуvalася на тэе.

МФД1937: И пóты онá промывáица, пóты, поки вжé ш там нымá нычёхó. И водá така корышнёва. Хлянь, и ллють, на цэй пóпыл ллють, онó ж промывá, промывá...

ЕВП1935: И онó тоды на леду же ото водá тычё, и м áты, иж жлукта и руки ны мэрзнутъ, онó же наряченьке там. И ото онá праңыком, праңыком. Прáнык такой дыриввяный, з ручькою. Вытиянала, на лёт положыла и праңыком, туд же водá тычё, онá обмокáе ў чисту воду, тычё.

²⁰ Доливка – земляной пол.

²¹ Вальком.

МФД1937: И hlávno, шо чýста тыклá, такá чýста.

ЕВП1935: Отó такé, hляды, это, полотнýнэ, дак такé онó, да тодí ёhó ны hlády, а такý рубзль буў и качýlka, и ёhó ны hlády, а цэ рублém да качýkoю ёhó pohládять, и онó...

МПС1955: У нас дóма дóвho, да й щýс он там бýл, в дóме, ужé дом про-дáли, и там рубзль оцý буў и качýlka. И этът, и утýoн был, такý ýhальный.

ЕВП1935: А мáты було ж оцé складá ж барахlo туды, а тодí шче и рублém тым утóукуе.

МФД1937: А в мэнэ й дóси стойить, на томý, на врýмáньци.

С.: А если оцé, ну выснóй понýтно, цэ тычé, а там лýтом, осинню, як?

ЕВП1935: Да кóпанки²² ж у nác булы.

С.: А, коло кóпанок?

ЕВП1935: Да, тóжэ ш так, lýhom той, а тодí складáють там, чи на во-зók, чи на шо, йíдуть на кóпанку.

МПС1955: Зnáyiш, былá у nác ýta, яг жэ йийý... прýмост? Не, не прýмостка. Яг жэ ий назывáлы. Тёть Кать, отó знаítэ, вózли рич... рéч-ки отó дéрываýnэ дéлали, такóе анó.

ЕВП1935: Klátka!²³

МФД1937: Клátka!

МПС1955: Клátka, и отó онá дырываýna, и то бьють прánykom, бьють и в воду. Бьють, и оцé ж у кóпанку или rýchka.

МФД1937: А зимóю ходыўы стирайть на кóпанку.

2. Изготовление одежды

С.: А роскажýть ще, оцé ш полотнýnэ вы кáжытэ фcэ булó барахlo, да? А як ёhó цэ полотnó, дэ онó бráлося? С конóпыль?

ЕВП1935: У nác свóя була прýmerno, ýta, як онó назывáйци?

МФД1937: Тéрныця²⁴.

ЕВП1935: Ну тéрныця то, а самá шо чеш...

МФД1937: А, вырстáть²⁵!

ЕВП1935: Вырстáть у нас була свóя.

С.: А тéрныця шо цэ?

ЕВП1935: Ну два стоякý такý.

²² Яма, вырытая для собирания воды.

²³ Мостки.

²⁴ Мялка.

²⁵ Ткацкий станок.

МФД1937: Цэ начинáиця так: сíють конóпли. Так, выбыра́ют, якý там, симынны́й пэрво выбыра́ют, так.

ЕВП1935: Намочють дэ-нэть.

МФД1937: Помолотять ёхó, отакýмы сно́пыкамы, тодí намочя́ют на скилько шо, довhéнько оны мокнуть, и мокнуть, покý от тоhó, от коноплýны отстае́ шкúра.

ЕВП1935: У ты... хоть и в hрязí водá, дак láдно, намочя́ют.

МФД1937: Шоп шкúра од ёхó оцтáла, а тодí тэрныця назывáиця, на читырёх ноháх онá, чи на трéх? И отák, отуд болт, кладу́ть цéе, сно́пык, и чирыз оцэй штырь, отутычка ручька, крутятъ, крутятъ, бываютъ, поты ёхó бываютъ, поты, по́ки самэ волокнó остáныца.

ЕВП1935: Отák, отут кладу́ть, а тут отák, той, и тодí ручька и ручькою отák... Поты бьюдь, бьюдь, бываютъ, и получайиця анó мяхке, назывáиця онó, эта, ну ноháмы шо мнéш.

МФД1937: Симéрка, тая, жмéни.

ЕВП1935: Жмéни! Жмéня онá назывáиця, и оцэ ты йийí тодí э, ноháмы поты, и мнéш, покá фся кострыця з ейи одыйдэ. И отó кострыця одыйдэ, онá мнякá тодí, и тодí вжэ ж ийí чéшуть.

МСП1955: Кострыця ныбóсь такá як кóжа, ну, як шкúра.

С.: Шылуха.

МФД1937: Так, ну побýта, ну возьмý оцэ тýю, шо-нéбути побýй, онó ш мéлке, а конóпли як побýеш, дак оны мнякý, и поты отó, тýю тэрныцю тоучутъ ёхó, поты вжэ, ну нымá нычéхó, узя́убы и выгрусы́убы, вýжутъ, як одна здорóва, цэ назывáиця жмéня, а як отакý, однéрочьки назывáюца.

С.: А от чéхó завýсэ, шо оцэ жмéня и однéрочька?

ЕВП1935: А як мэнш... Ну яг баháто набэрэж, дак бýльш, а як мэнж, дак...

С.: А, ну якýй сноп узя́убы.

МФД1937: Да, якоцэ зрослыых, утром пичь тóпыша, мáты: Подымáйтэзь, дýты, дак бýдым конóпли мнятъ! Оцэ устао́ть, дóска лыжéть кóло пéчи, шырóка там, ну шоп можно на ийí мнятъ. А нам давáлы ьднéрочьки, ма-лéньки сно́пыки, вжэ побýты сно́пыки, ноháмы мнятъ. Да hóсподы, до тоhó домнéсся.

ЕВП1935: Ноháмы, шоб нычé на ноháх ны булó.

С.: Босяком?

ЕВП1935: Босяком.

МФД1935: Бóсы! Пóки вжэ оп... той, трóшки оптóпчиш, а то як стáныш, оны ш штырý там отакý.

С.: Колюче.

МФД1935: Та колюче. Ой! Колько! Да потыхéньку, потыхéньку.

ЕВП1935: Нас мáты конóплямы заму́чила фсиһdá, стыльки сýяла дак, э́то, и платтá нам змály, той, пошyе, а тодí тоhó lapuhá набyé, и навыдáвлue и тодí со́лы туды жмéнью кíда, и красы́ла ш платтá.

С.: А, з лапухá? Зылénэ получáлозь, да?

ЕВП1935: Aha. И отó в их и ходы́ы, да такý доўho ны рвályсь.

МФД1937: Да чéhó ж онó порвéця полотнянэ, хот нóсыш, и ходь бý тобý шо.

ЕВП1935: И вжé здорó.., ужé оцé дéсядь hоды́ў, яг знаю, мыníй byló, и ходы́ла в ёмý.

С.: А як жэ дáльшэ... Оцé помнýлы ноháмы.

ЕВП1935: А тодí чéшуть и мýчкы назывáюця. Нáче...

МФД1947: Тодí послúхай, Кáтя, як. Бырúть оцó жмéню, ужé помнýту, и оп стóуп ийý.

ЕВП1935: Aha, ще оп стóуб бьють.

МФД1937: Вýбьють вýбьють, фсэ лыжýть, однérочки цýи вýбьють, тодí отакý hрéбинь буў.

ЕВП1935: hрéбинь отакý.

МФД1937: Так, мóжэ, ты hрыбíнку дэ бáчилa.

ЕВП1935: Отакá дóска дóўha.

МФД1937: Тодí бырúть оцé вжé вýбытэ, hotóva тáя, на цéй hрéбиль, начéсуютъ, начéсуютъ скýлькось-то там, ужé начисáлося, знимáютъ и скрúчиваютъ, цé назывáициа мýчкы.

ЕВП1935: Мýчкы.

С.: Оцэ скрúчинэ?

ЕВП1935: Ahá.

МФД1937: Шóб жэ як прýсты, дак на hрéбиль надивáть, и прядúть, шоб нýтка, ой! Ходы́уа до кумы́, дак онá тák жэ тóусто дўjé пускá, а я тóнко прядý. Так, тодí оцé поттчúть.

ЕВП1935: У нас мáты так харашó прýla.

МФД1937: Поттчúть усé, билýть полотнó оцé.

С.: А шо цé поттчúть?

МФД1937: Вырстáть, як станóк.

ЕВП1935: Вырстáть – два стоякá, а тодí отáк, стáвыця оцийи, тýий оцé, шо нýток...

С.: hрéбiny?

МФД1937: hрéбiny, hрéбiny!

ЕВП1935: Ну тоді, я оцэ ны пómню, як назывáыся отó, шо баһато нýтотк, так.

МФД1937: Ныт! Повъязаный из нýтотк, оцэ вéрхня и нýжня, а тý-тычка повъязанэ и як ужэ ш въязáуы, шо дíрочька, оставáуась дíрочька, а тоді ужэ як накачоюто навóйи.

ЕВП1935: Навóйи, да. Дак у отú дíрочьку скрысь протяháють.

МФД1937: У кáжду дíрочьку протяháють, протяháють, протяháють, ну получáициа прымéрно отакé полотнó.

ЕВП1935: Тодí такí чéлночкы булы, тудá котúшка закладáициа.

МФД1937: А як назывáюца тýйи?

ЕВП1935: Ну, челнóк, а я ны знаю. Челнóк я знаю, цíўка, цíўки, да?

МФД1937: Цíвка зроблына ис калыны.

ЕВП1935: Оцэ ты на томý, на прýцы на ту цíвку ж насúчиш тудá, а тодí бырéж жэ цэй чéйnochёк, закладáиши ту цíвку, и hanáйиш тудá, прыстúкайиш тым.

МФД1937: Як я любыла накrúчовать тýйи.

ЕВП1935: Тодí выттыля, сюдá-тудá, сюдá-тудá, и прыстúкайиш. Як назывáлы?

МПС1955: Прыйстúкайиш, и анó ш ткань станóвица плóтнынька.

ЕВП1935: Як назывáлось шо стúка?

МФД1937: Да постóй, я подúмаю. Лýда²⁶!

МФД1937: Лýда, оцэ ш як прóйдэ нýтотка, тýю лáду тýко бах! И онá ш прыбываициа рас у rác.

ЕВП1935: Тодí выттыля прохóдэ опýять.

С.: Вы цэ самý робылы, да? Оцэ фсэ знáйтэ.

ЕВП1935: Ну да, матырý робылы, а мы ж бáчылы. Я самá ны робыла.

МФД1937: Матыри робылы, и маты як устáнэ куды-нéбудь бинóм, як выхóдэ, а там нýтки нарвáты.

ЕВП1935: Я дáжэ й ны сидáла.

МФД1937: А тодí ш ужэ, як полотнó hotóвэ, даг билýть. У нас таг далéко водá булá.

ЕВП1935: А вы... выбíлловадь, дак по травý, в вóду вмочáйиш и росытилáиши по травý.

МФД1937: Так.

ЕВП1935: Сядыши. Як вéчером ужэ сто... Сónцэ як ны стáнэ, сидáиши, и оцэ соби на колýна змáтуийиж, змáтуийиж, змáтуийиш.

²⁶ Набилки, батан, планка для уплотнения полотна в ткацком стане.

С.: Мóкрэ? Да? Мóкрэ? Чи сухé?

МФД1937: Онó оцé умóчиш и на сónцэ кíныш.

ЕВП1935: За... вýсохнэ за éто. Вýсохнэ.

МФД1937: Як вýсохло, опьять умочáй, опьять стыўý.

С.: И онó билé?

МФД1937: Ahá.

ЕВП1935: Идó матé на дорóhy: «Кáтька, ты ж там умóчиш да ростéлыш полотнó. Да глядý ж ны забúть там, ráзыў два шоб намочýla». А колý...

С.: Якá робóта здорóва, да, оцé кóло нého?

МФД1937: А nám, а в nás знáйтэ шо, цé ш ужé як готовé полотнó, росытилáиш, росытилáиш. А шáйка hусéй булá. hусéй як, як узивáү, выхóдыш — сыдýть як одná hýска по полотнý. И онý ш поопсыраóут зэлýнню.

3. Дом

С.: А ще в хáти, хóчю спросытъ, а оцé оця штуко́вына як называиця?

ЕВП1935: Свóлок²⁷. Цé свóлок. На ёмú дéржыця потолóк.

МФД1937: Бáчиш, такíh жэ дóсок ны булó дóвñих, шоб ис, от краю от стинý до стинý. А цé пыддéршка харóшая.

ЕВП1935: Цé свóлок называиця.

С.: Назы... Оцé прям оцé бривнó называиця свóлок?

ЕВП1935: Да-да-да, чырыз усio хáту kладéцца.

МФД1937: А ще знáиши, оцé дóски, а то сволочkí булý. О такí цурупачkí, ну на о такé ростояние. И оцé по всíй томú, по всíй стороной.

ЕВП1935: Як у kóho ж ны булó дóсок, мы прымéрно цю хáту за Dóном купувáлы, дак оцé ще зза Dóну стéля. Ну óнде у кúхни так polópalася пíчь, ужé ж онá хáта сидá...

МФД1937: Так як прыйхаў по-сусýцки там, и той, хлóпыць, ну, по-жынýлыся молодý. Прыйшўы. Вын оцé подывы́усь-подывы́усь, вын гороцкýй, а онá ж диривéньська. — Так, — спрáшуе, — а éто от штó за бривнó на потолkú? — Да цé свóлок. — А éто што за палкý ще побýты? — А цé сволочkí. — А тó большáя свóлочь? Яг жэ дóвñо смиáлысь. Э́то, Нýна, э́то большáя свóлочь, а тé сволочkí малинькие. Да до тоhó досмиáлысь, а вын дýвыиця, да врóди аш усурье́с. — Да цé в нас, — кáжэ, — так называиця. Дак так и оцé вы спросы́уы: а цé шо?

²⁷ Матица.

4. Свадебный обряд

ЕВП1935: Ну як выхóдыы? Прýйдуть, посвáтають, дрúжыж жэ с пárнём, а тодí прýйдуть посвáтаютъ с паляныццю. Ёhó родытыли прыхóдять, вын и родытыли. А тодí ж ужé яг доноворяцця тутычка. Сначáла мáты ж да бáтько тут прыхóдять, хоть отéдз да мать по-руськы, а тодí ж ужé як cohlašybíцця... cohlašybíцця нивéста, дак позовэм, позовуть там я свою кréсну й вын свою и оцэ ш тут и родытыли, й кréсна и... так як ўроды замысто свидéтыля, як кáжутъ, кréсны оцэ. Посвáтаютъ, а тодí, ну колы нара́дяцца там, запóйины²⁸! Созывають родынё, якý рыдьниши, на запóйины, ну мáты, бáтько, кréсны там, браты, сéстры. Оцэ запóйины!

С.: Якэ врéмя пройтý довжнó до запóйиниў?

ЕВП1935: Ну, яг доноворяцця, тыйи родытыли й тыйи. Tág жэ з бúхты барáхты, ёб ш трéэ прынотóвить, дак отóж запóйины. А тодí ж доноворяцця там, на якé числó, раншэ шо, вóтки ж ны бýло, самоhón hñáлы, са-мо... на самоhónи й hñáлы свайбы. З бурякíу nahónять, сáхарю посыли войнý, якý вын тодí сáхарь буў!..

Як самá свáйба прохóдыла? А хтó на як вам сказать. Ну, собыраюцца ёhó родынý, вын, у йих свáйба, а, э, пérвый, ну вопщé так, ёhó родынý у сéбэ hñáлють, а нáшы ў сéбэ. А тодí ж, это, нáша родынý, оцэ жéнська, прымéрно я нивéста, мой родынý, як свáйба, дарыть йидудь до жыныхá. Там оцэ подáрять, нáша свáйба, нáшы люды фси ж, якý прыhлашóны, подáрять. Там hñáлють, и всé. На дру́ний дэнь свáйбы бысéда хóдэ, понаряжаюцца отó ж, и хóдэ бысéда там, як у Юдýнý, по Юдýнý хóдэ, а я ў хúтори ж, зáмуж на хúтор вых... там отó у хúтори свáйба ж.

Ходыы, понаряжáясь й ходыы. Хто цыhанамы нара́дыцца, хто там... а то похмеляюцца. Ну а тодí похмеляюцца, тодí ж ужé посыли свáйбы идúдь до нивéсты пéчи hryсты! Прымéрно у ўцо ныдýлю свáйба, на дру́ну ныдýлю идúть пéчи hryсты до нивéсты. Там отó hñáлють и ёhó родынý и... ну яй самá ны знáю шо такé.

МСП1955: Я помню, зáслонку цылуváлы, помнитэ, мóжэ... Зáслонку, оцэ? Пычь. Ны помнитэ?

ЕВП1935: Я цéhó ны помню, тэ шоб зáслонку цилувáть. Мóжэ, цэ шче рáньшэ буló?

МСП1955: У нас зáслонку, оцэ ф сáжи, а оны старáюцца дúшче вý-мазать их сáжою.

²⁸ Помолвка, часть сватовства.

ЕВП1935: Оцэ я знаю, что як свайба оцэ, дак дарылы, прымерно коробу дарэ, на тому, пичь, пэчи тоди який ж, комын²⁹ буў, ото чяплыйкою³⁰, значить, рысують коробу, шоб жэ нова нивеста, дак шоб позамазувала тыйи фси ярки³¹, як онá, чи вмие ж там. Ну прымерно, эта, дарять пасику, вулынь рысують, а тоди там який, так яг бджёлы шо-нэть ото повырысоуют. А hlynnjan... И ото шо дарять, тэе рысують на тому. Пичь склажина, дак.

МСП1955: Оцэ там шо дарять, рысують, а потом онá довжна замазать ровно-красиво, чи онá вмие мазать, чи нэ вмие. Да.

ЕВП1935: Обизатильно, шоб жэ, чи вмие мазать, чи ны... Конешно, оны там пороблять знаиш який ярки! Замисыж hlynnu, покá фсэ позатырайши да позамазуйши, да рас побиыш, у друйний, трэтий, шоб онó ж рыйжэ, як спырвá, а тоди ш побиыш разыў тры, шоб биль булó... Обизатильно, прышлося, я тóже замазувала. В мэнэ мужык такий, на фсю Юдну, я хоть и ны красива, вын красивый... А вын красивыдзь буў. Ну, понаравылас — узяў, ото ж и жылы, тры диuchtя нажылы. Одна сámэ мэнша вмэрла, сорок сим нодыў булó, раг жылутка. Мужык тож умэр — рак жылутка, мόжэ, цэ од роду, мόжэ, ны знаю. А я оцэ так ужэ трыццять, да дэ трыццять, сорог нодыў ужэ быс хазяйина живу. Матляюсь сама. Ну, ужэ я баён якá старá, восьмисяд дывятый нод, дак стáла до дитэй йиздыдь два ноды одэ. Зимувáцца стáла там, а то сама я и зимувáлася тут, и фсэ. А тыпэр ужэ ны ножуся. Ну сирауно горот посадыны дыты. Машу фсэ, як той, так — прыхоть поможы, онá ны отказуе, онá така шо фсим помаха.

Як прыйдудь за тэ, нивесту забырать, дак у ёго сывитылка³², у нивесты дружки, а у жыныха сывитылка, шаблю³³ ж ото робылы, шабля така, щчас ото на тэе, на монилки дак ото букет ставляют, а тоди ж оцэ шаблю, як нивесту быруть, така як йидэ, ак шоб маxála ж ото. Сывитылка. А старша дружка шо, старша дружка так... Тоди, значить, таг булó, яг жыных йидэ за нивестою, там, значить, сват и свашка, ну когó там оны быруть прымерно? Ну брад да там нывистка, оцэ сват и свашка, и од нивесты таг жэ, сват и свашка, тоди як прыйижжяе, оны ужэ йидуть од нивесты, туд дають курыцю, нохи красной лентой звязаны й ото ж онá, йидуть, и

²⁹ Передняя часть печи.

³⁰ От чаплія (чапельник, сковородник) — кухонный инструмент в виде короткой или длинной съемной ручки для сковороды.

³¹ Ярок — овраг, лощина; здесь — углубления, проделанные на поверхности ма заной печи.

³² Девушка, держащая саблю в свадебном обряде.

³³ Саблю.

кúрыця ны знá, дэ дíцця! Пустядь жэ туды, так як, ну щитáлося, ну яг бы скáзать, як кúрыця прыжывéцця, значить, нивéста (нáша). Оцé мойи́h ho-
дýу... Щас нымá, ужэ цéно нымá, ны дають ны курýци, вжэ по-совéцкому
онó, а як я выхóдыла, бу́lá шче кúрыця. Як я выхóдыла, да. А я вжэ, як мойи
дítы выхóдылы, мы вжэ курéй ны давáлы, вжэ совéцка влазь бу́lá. Онá и
тоди́ совéцка влазь бу́lá, ну тоди́ ще ны тág бу́ló. Рáншэ hодá бу́lы оны, по-
старынёму дúшче бу́ló, а щас по-совéцкъму. Щас лúчче, мэнш выдумок!

Одынáково, шо тоди́, кому́ жыдь, даг жы́ló, шо щчас. Як, яг бы скáзать?
Чи зыйдуцця однó з оñнém однó з водóю, дак мóжэ тоhó жывутъ иль, а яг
два, онó так, як обóе з водóю зыйдуцця, дак láдять, и як з оñнém обóе, дак
láдять, а як тэ úмнэ, а тэ дúжэ дурнэ, тоди́ ныяк вблызí ны выхóдэ.

Цэ знáйтэ шо, цэ як робýлы пырыт свáйбою это, як онó назыв... ряс-
нэ³⁴. Так як élку наряжáютъ на Новый hot, так оцé ряснé робýлы... ну, цэ
на свáйбу. Õhó ж вызúдь жэ! Тоди́ яг забырать нивéсту и õhó вызúтъ... Да,
щe шышкý³⁵ ш пыкýлы, шышки для свáйбы... скíльки... Да, дають шышку
й цвítók, оцé ж зризають из оцийи, рясноhо з оцéo, назывáлося цэ ряснé,
и оцé одризають жэ цвítók и шышку, я вжэ бан забúla, вы той, фспóмныыы,
в мэнэ бу́ló! Кáжымо, хто на свáйби hуля, шоп стýльки цвítýу на тóму
бу́ló, на рясноhу, и стýльки шышок. И оцé на дру́hий дэнь ужэ як росхó-
дяцця до дому люды, одризають од рясноhо цвítók и шышку дають... и
онó ж выйкé! Прымéрно hуляе пъядысáт, оцé прымéрно hуляе пийсáт
чёловíк, шоб бу́ló пийсáт, э, дéлають пийсáд жэ цвítkýu, и пяддысáт
шишок, ёсли пийсáт, а ёсли бýльш – бýльш, а мэнш – мэнш. Отáк délalы.
У нивéсты, ряснэ у нивéсты. Вызúтъ тудá и тám тоди́ роздають... Тоди́ ж
и кúрыцю, як ряснэ вызúтъ и курýцю... Йи́h жэ робýлы тоди́ на кáжноhо
чёловíка и láшни (шишки)... А вы з Ворóныжа чи з Москвы?

Да я оцé про коровáй ужэ й забúla. У мэнэ õhó ны бу́ló. Шышки бу́ló,
корова́й ны помню... Мóжэ я... Ну цэ, цэ ж як, колы цэ коровáй? Я оцé и
мынý и помныцца за каравáй, а ны...

МСП1955: Тётъ Кать, цэ знáйтэ, запывають, навéрно, запывають, с
палянýшой идúтъ.

ЕВП1935: Да-да, навéрно, тоди́, шо я оцé ны помню, шоб на свáйби.

МСП1955: Тётъ Кать, роскажáть, с чивó дéлалась шышка?

ЕВП1935: Ну тýсто заколóчюютъ, здóbné тýсто, дéлають, здóbné, и
пычють. Самы липýлы, рос... той, роскáчоийиш, и онó ш, так як отó

³⁴ Свадебное дерево, украшенное цветами и шишками (специальной выпечкой).

³⁵ Свадебная выпечка особой формы.

пýчю́шки³⁶ пýчю́ть, дак ис тýста, отáг жé и тýйи, шýшки, тýльки умýлы ж их, як йíх там... хто як зróбэ... (цьвity) з бумáни, тодí ж ráншэ бо-мáhy продавáлы такá, ráзна. Онý продавályсь ýк-то pyloнамы... онá тодí ж и жáта bylá, дак онá ж такá на цьвity bylá харóша, а цэ такá отó на соплякý отó ж <затыкуютъ>, назывályсь соплякý, отó шо висýlo kólo циéйи квýтки ж вýшалы ж и соплякý ж, знáиш отó висýlo, назывályся соплякý. У nác, оцé як прымéрно в мénэ свáйба bylá двá дни, пéрвый дэнъ, а на дру́ний дэнъ похмыляюцца, и фсэ, трéтий дэнъ ны було. Два дыня. Да й вы выхóдылы, да онó, нать, и щас два дыня.

Литература

Дьяченко, Пилипенко, Саенко 2024 — *C. B. Дьяченко, Г. П. Пилипенко, М. Н. Саенко*. Из экспедиционных записей в с. Юдино Воронежской области: взаимодействие местного украинского говора с русским языком // Русская речь. 2024. № 6. С. 7–18.

Summary

*Svetlana V. Dyachenko,
Gleb P. Pilipenko,
Mikhail N. Saenko*

Ukrainian Texts from the Village of Yudino, Voronezh Oblast (based on data from the 2024 expedition)

The paper presents, for the first time, texts recorded during field research in the village of Yudino, Podgorensky district, Voronezh region, in 2024. All informants are native speakers of the local Ukrainian dialect. The narratives cover various topics: the Great Patriotic War, folk life (washing, making clothes, home organisation), wedding customs (including the custom of ‘gnawing ovens’). The texts are published in simplified transcription based on the Russian script without translation into the Russian literary language, glossing Ukrainian specific vocabulary, as well as words denoting objects and phenomena of folk life.

Keywords: Ukrainian language, Voronezh dialects, dialect texts

³⁶ Пичужки — праздничная и свадебная выпечка.